



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción y Patrimonio

Asignatura	Traducción y Patrimonio			
Código	V01M128V01204			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Gallego			
Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://http://www.paratraduccion.com/ocampo			
Descripción general				

Competencias de titulación

Código	
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica estos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	A2
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	A6
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	B1
Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan planteamientos originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	B6

Contenidos

Tema

1. Espacios patrimoniales	1.1. La plasticidad patrimonial: material / inmaterial 1.2. Dimensión local y supralocal: la gestión de la identidad 1.3. El paisaje cultural y monumental. Perspectiva institucional, émica / ética y mirada vernácula
2. Museo y traducción	2.1. Traducción avanzada del discurso expositivo: la creación discursiva 2.2. Traducir la dimensión espacial: soportes multilingües, guías y demás dispositivos
3. Turismo y traducción	3.1. Raíces históricas y sociales 3.2. Sistemas onomásticos y percepción del espacio 3.3. Traducción avanzada del discurso turístico: la creación discursiva
4. Traducir eventos	4.1. Las llamadas industrias de la lengua 4.2. Géneros textuales 4.3. Salones y exposiciones comerciales
5. Discurso patrimonial y sector productivo	5.1. Del sagrado para lo económico: el patrimonio de empresa 5.2. Gastronomía, industria del lujo, industria musical 5.3. El discurso cultural en la formación interna y la comunicación externa de las empresas

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	3	30	33
Estudio de casos/análisis de situaciones	5	40	45
Salidas de estudio/prácticas de campo	4	28	32
Trabajos y proyectos	0	40	40

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar al alumnado sobre temas tanto generales como transversales de la materia. Sirve para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas, a transmitir formas de adquisición de la información. Sirve para estructurar contenidos de los temas más teóricos.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Parte de la actividad en el aula consistirá en estudiar casos y abordar análisis de situaciones que correspondan con la diversidad de prácticas asociadas con la materia. El alumnado deberá participar activamente en el desarrollo de estos análisis, que le servirán para fundamentar el tema de su trabajo.
Salidas de estudio/prácticas de campo	El grupo de estudiantes, orientado por el docente, recorrerá lugares o instalaciones y/o visitará exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudios es de identificar y analizar productos o prácticas reales de traducción del patrimonio en medio urbano, público o personal (dependiendo de la autorización correspondiente). Para la salida se contará con los medios y con el apoyo logístico que facilitará la Universidad de Vigo. La presencialidad (4 horas) corresponde a la última de las sesiones de aula. La asistencia a la salida es obligatoria. En este caso, la docencia se traslada fuera del campus.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o previa cita) durante el mes de actividad dedicado a esta materia. El principal objetivo de la atención personalizada es el de aclarar contenidos teóricos, explicar las causas de las dificultades y sugerir acciones individualizadas de mejora.
Salidas de estudio/prácticas de campo	La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o previa cita) durante el mes de actividad dedicado a esta materia. El principal objetivo de la atención personalizada es el de aclarar contenidos teóricos, explicar las causas de las dificultades y sugerir acciones individualizadas de mejora.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o previa cita) durante el mes de actividad dedicado a esta materia. El principal objetivo de la atención personalizada es el de aclarar contenidos teóricos, explicar las causas de las dificultades y sugerir acciones individualizadas de mejora.

Evaluación

Descripción	Calificación
-------------	--------------

Trabajos y proyectos	La evaluación consiste en la redacción de un proyecto, cuyas instrucciones se comunicarán al inicio de él semestre via faitic. Él alumnado deberá entregar su proyecto antes de él 4 de abril de 2014, depositando una versión en papel en el buzón del docente, y una copia electrónica via faitic. El proyecto valdrá él 100 % de la nota final.	100
----------------------	---	-----

Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación consiste en la redacción de un proyecto, cuyas instrucciones se comunicarán al inicio del semestre via faitic.

El alumnado deberá entregar su proyecto antes de la primera semana de abril, depositando una versión en papel en el buzón del docente, y una copia electrónica via faitic. El proyecto valdrá el 100 % de la nota final.

Para la evaluación continua la asistencia a todas las sesiones presenciales es obligatoria. Excepcionalmente se podrá faltar la 1 de las 3 sesiones, siempre y cuando la ausencia sea justificada.

El alumnado de evaluación continua que no apruebe tendrá que presentarse directamente a la convocatoria de julio.

El alumnado que no pase por la evaluación continua tendrá que realizar el proyecto bajo las condiciones descritas anteriormente, así como entregar dentro del mismo plazo el resumen de 3 artículos relacionados con la materia. En este caso, el proyecto valdrá el 55 % de la nota, y cada resumen un 15 %.

El examen de la convocatoria de julio consistirá en realizar el proyecto bajo las condiciones descritas anteriormente, así como entregar el resumen de 3 artículos relacionados con la materia. En este caso, el proyecto valdrá el 55 % de la nota, y cada resumen un 15 %.

Lenguas en la que se podrá redactar el trabajo: gallego, español, inglés, francés, portugués o rumano.

Fuentes de información

Toda la bibliografía y los recursos documentales estarán disponibles a través de faitic.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo Fin de Máster/V01M128V01219

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción Publicitaria/V01M128V01202

Traducción Servicios Culturais/V01M128V01205

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Metodología de la Investigación/V01M128V01102